

MARGARET WALKER'S *JUBILEO*: THE FIRST NEO-SLAVE NARRATIVE TRANSLATED INTO SPANISH
Miguel SANZ JIMÉNEZ

This paper aims to examine the Spanish translation of Margaret Walker's *Jubilee* (1966), which was the first African American neo-slave narrative rendered into this target language, specifically, by Mercedes A. Carrera in 1968. An initial overview of the tradition of slave narratives helps understand the significance of Walker's novel and its contribution to this literary genre. This study looks into the context in which the source text was published and then focuses on the circumstances surrounding its translation and release in Spain. By observing the book's reception in the United States, the source and target paratexts, and the state censorship that conditioned Spanish publishers, this work delves into the portrayal of alterity in Walker's text and how Carrera's choices as a translator have influenced the depiction of Black slaves' otherness in the target culture. Particularly, it analyzes the Spanish translation of the semantic fields of skin color and the world of Southern plantations, the characters' meaningful names, and the slaves' literary dialect.

KEYWORDS: African American literature; censorship and translation, literary translation, paratexts, Margaret Walker, slave narratives

Jubileo de Margaret Walker: narración neoesclavista traducida al español Este artículo trata de examinar la traducción española de *Jubileo*, de Margaret Walker (1966). Fue la primera novela de esclavitud afroamericana que se vertió a dicha lengua meta en 1968 y su traductora es Mercedes A. Carrera. La aproximación inicial a la tradición de las narraciones de esclavos ayuda a comprender la relevancia de la novela de Walker y su contribución a este género literario. Este trabajo observa el contexto en que se publicó el texto fuente para luego centrarse en las circunstancias de su traducción y lanzamiento en España. Al analizar la recepción de la obra en la cultura estadounidense, los paratextos que acompañan a los textos fuente y meta y la censura estatal que condicionó a los editores españoles, el artículo ahonda en cómo se retrata la alteridad en el libro de Walker y el modo en que las decisiones traductorales de Carrera influyen en el reflejo de la otredad de los esclavos negros en la cultura meta. En particular, se analiza la traducción española de los campos semánticos del color de la piel y del mundo de las plantaciones sureñas, los nombres parlantes de los personajes y el dialecto literario de los esclavos.

PALABRAS CLAVE: literatura afroamericana, censura y traducción, traducción literaria, paratextos, Margaret Walker, novelas de esclavitud